

No. 28409

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn
on 10 November 1988**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 8 October 1991.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 10 no-
vembre 1988**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Zentralafrikanischen Republik –

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden auf der Grundlage der Regierungsabkommen vom 24. April 1982 und vom 12. Mai 1986 von der Regierung der Zentralafrikanischen Republik mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Konsolidierungsverträge über insgesamt 2 402 461,47 DM (in Worten: zwei Millionen vierhundertzweitausendvierhunderteinundsechzig Deutsche Mark und siebenundvierzig Pfennige)

vom 9. September 1982 über 1 915 461,47 DM
und vom 12. Mai 1986 über 487 000,00 DM

dahingehend zu ändern, daß die der Regierung der Zentralafrikanischen Republik gewährten Konsolidierungen von Schuldenfähigkeiten mit Wirkung vom 8. Juni 1988 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Konsolidierungsverträgen erlassen werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird – vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge – auf Rückzahlungen von insgesamt 1 283 517,62 DM (in Worten: eine Million zweihundertdreißigtausendfünfhundertsiebzehn Deutsche Mark und zweiundsechzig Pfennige) zuzüglich Zinsen verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Zentralafrikanischen Republik und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 10. November 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HELMUT SCHÄFER

Für die Regierung
der Zentralafrikanischen Republik:

MICHEL GBEZERA-BRIA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République centrafricaine
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

considérant la résolution n^o 165 (S-IX) du Conseil de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement en date du 11 mars 1978², dans laquelle les pays industrialisés déclarent leur volonté d'adapter les conditions régissant les crédits publics d'aide au développement octroyés et non encore versés à des pays en développement moins favorisés, notamment aux pays les moins avancés, aux conditions plus souples appliquées aujourd'hui ou d'adopter d'autres mesures analogues,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République centrafricaine,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible de modifier les contrats de consolidation visés ci-après, conclus par le

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Documents officiels de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, neuvième session extraordinaire, Supplément n^o 1*, p. 1.

Gouvernement de la République centrafricaine avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, sur la base des accords intergouvernementaux des 24 avril 1982 et 12 mai 1986, et portant sur un montant total de 2.402.461,47 DM (en toutes lettres: deux millions quatre cent deux mille quatre cent soixante et un Deutsche Mark et quarante-sept Pfennige), à savoir: le contrat du 9 septembre 1982 portant sur 1.915.461,47 DM et le contrat du 12 mai 1986 portant sur 487.000,00 DM

en ce sens que les consolidations d'échéances de dettes accordées au Gouvernement de la République centrafricaine, avec effet à partir du 8 juin 1988, seront converties en subventions et qu'ainsi, les remboursements et intérêts dûs à partir de cette date en vertu desdits contrats de consolidation feront l'objet d'une remise.

- (2) En vertu du paragraphe 1 ci-dessus, il sera renoncé - sous réserve des contrats à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau - à des remboursements s'élevant à un montant total de 1.283.517,62 DM (en toutes lettres: un million deux cent quatre-vingt-trois mille cinq cent dix-sept Deutsche Mark et soixante-deux Pfennige), plus les intérêts.

Article 2

Les autres détails seront fixés dans des contrats séparés à conclure entre le Gouvernement de la République centrafricaine et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 10 novembre 1958,

en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Michel Gbezera-Bria — Signed by Michel Gbezera-Bria.

² Signé par Helmut Schäfer — Signed by Helmut Schäfer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering resolution 165 (S-IX) of the United Nations Conference on Trade and Development of 11 March 1978,² in which the industrialized countries declared their willingness to bring the terms of official development assistance allocated but not yet disbursed to the most disadvantaged developing countries, including the least developed, into line with the currently prevailing more flexible terms or to adopt other, similar measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Central African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

1 The Government of the Federal Republic of Germany shall enable modifications to be made to the debt-rescheduling contracts identified below, concluded by the Government of the Central African Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, on the basis of the intergovernmental Agreements of 24 April 1982 and 12 May 1986, involving a total sum of DM 2,402,461.47 (two million four hundred and two thousand four hundred and sixty-one deutsche mark and forty-seven pfennigs), namely:

The contract of 9 September 1982 involving the sum of DM 1,915,461.47 and

The contract of 12 May 1986 involving the sum of DM 487,000,

so that the rescheduled debt repayments due from the Government of the Central African Republic shall, with effect from 8 June 1988, be converted into subsidies and the repayments and interest due from that date by virtue of the said rescheduling contracts shall be cancelled.

¹ Came into force on 10 November 1988 by signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Official Records of the United Nations Conference on Trade and Development, Ninth Special Session, Supplement No. 1*, p. 1.

2. By virtue of paragraph 1 above, repayments amounting to the total sum of DM 1,283,517.62 (one million two hundred and eighty-three thousand five hundred and seventeen deutsche mark, sixty-two pfennigs), plus interest, shall be waived, subject to the contracts to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau under the terms of article 2 of this Agreement.

Article 2

Other details shall be established in separate contracts to be concluded between the Government of the Central African Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Central African Republic within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn, on 10 November 1988, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HELMUT SCHÄFER

For the Government
of the Central African Republic:

MICHEL GBEZERA-BRIA
